

Nero 29

**Des vices croissants (4)
Délires sexuels**

(1) Suam quidem pudicitiam usque adeo prostituit, ut contaminatis paene omnibus membris novissime quasi genus lusus excogitaret, quo ferae pelle contactus emitteretur e cavea virorumque ac feminarum ad stipitem deligatorum inguina invaderet et, cum affatim desaevisset, conficeretur a Doryphoro liberto; cui etiam, sicut ipsi Sporus, ita ipse denupsit, voces quoque et hejulus vim patientium virginum imitatus. (2) Ex nonnullis comperi persuasissimum habuisse eum « neminem hominem pudicum aut ulla corporis parte purum esse, verum plerosque dissimulare vitium et callide obtegere », ideoque professis apud se obscaenitatem cetera quoque concessisse delicta.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf Nero 26-28)

1

suus, a, um : *adj.* : son,sa,
quidem, *adv.* : en vérité
pudicitia, ae, f. : la chasteté, la pudeur, les mœurs
usque adeo ut + *subj* : à tel point que
prostituo, is, ere : prostituer, déshonorer
contamino, as, are : corrompre, souiller
paene, *adv.* : presque
omnis, e : tout
membrum, i, n. (*généralement au plur*) : membre, organe ; *au pl.* = le corps
novissime, *adv.* : finalement
quasi, *adv.* : pour ainsi dire
genus, eris, n. : sorte, espèce
lusus, us, m. : jeu
excogito, as, are : imaginer, inventer, mettre au point
fera, ae, f. : la bête sauvage
pellis, is, f. : peau
contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir, revêtir
emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, lâcher
e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
cavea, ae, f. : la cage
femina, ae, f. : femme
ad, *prép.* + *acc.* : à, près de
stipes, itis m : pieu, poteau
deligo, as, are : attacher, lier à (ad + *acc*)
inguen, inis, n. : les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)
invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur
affatim : suffisamment
desaevio, is, ire : exercer sa fureur, se déchaîner
conficio, is, ere, feci, fectum : subjuguier, épuiser, réduire
Doryphorus, i, m : Doryphore
libertus, i, m. : affranchi
sicut, *inv.* : comme, de même que
ita, *adv.* : ainsi, de cette manière, de même
denubo, is, ere, nupsi, nuptum + *datif*: se marier (pour une femme) à, prendre pour mari
vox, vocis, f. : le cri

quoque, *adv.* : aussi, même
 hejulus, us, m. : les plaintes, les gémissements
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 virgo, ginis, f. : vierge, fille
 imitor, aris, ari, atus sum : imiter

2

nonnulli, ae, a : plusieurs
 comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
 persuasus, a, m : dont on est persuadé, convaincu
 habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme : persuasum habere + *prop. inf.* : avoir la conviction intime que, être persuadé que
 nemo, neminis : aucun...ne
 homo, minis, m. : homme, humain
 pudicus, a, um : chaste, dépourvu de désir homosexuel
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 corpus, oris, n. : corps
 pars, partis, f. : partie
 purus, a, um : pur
 verum, *conj.* : mais
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 callide *adv.* : adroitement, habilement
 obtego, is, ere, texi, textum : recouvrir, cacher, dissimuler
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 profiteor, eris, eri, professus sum : reconnaître ouvertement
 apud, *prép+acc* : devant (*un magistrat...*)
 obscaenitas, atis, f : impureté, immoralité, dépravation, débauches
 ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres
 concedo, is, ere, cessi, cessum : pardonner qqch à qqn + datif
 delictum, i, n. : la faute

Vocabulaire alphabétique :

ad, *prép.* + *acc.* : à, près de
 affatim : suffisamment
 apud, *prép+acc* : devant (*un magistrat...*)
 callide *adv.* : adroitement, habilement
 cavea, ae, f. : la cage
 ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres
 comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
 concedo, is, ere, cessi, cessum : pardonner qqch à qqn + datif
 conficio, is, ere, feci, factum : subjuguier, épuiser, réduire
 contamino, as, are : corrompre, souiller
 contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir, revêtir
 corpus, oris, n. : corps
 delictum, i, n. : la faute
 deligo, as, are : attacher, lier à (*ad + acc*)
 denubo, is, ere, nupsi, nuptum + *datif* : se marier (pour une femme) à, prendre pour mari
 desaevio, is, ire : exercer sa fureur, se déchaîner
 Doryphorus, i, m : Doryphore
 e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, lâcher

excogito, as, are : imaginer, inventer, mettre au point
 femina, ae, f. : femme
 fera, ae, f. : la bête sauvage
 genus, eris, n. : sorte, espèce
 habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme : persuasum habere + *prop. inf.* : avoir la conviction intime que, être persuadé que
 hejulus, us, m. : les plaintes, les gémissements
 homo, minis, m. : homme, humain
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 imitor, aris, ari, atus sum : imiter
 inguen, inis, n. : les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)
 invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur
 ita, *adv.* : ainsi, de cette manière, de même
 libertus, i, m. : affranchi
 lusus, us, m. : jeu
 membrum, i, n. (*généralement au plur*) : membre, organe ; *au pl.* = le corps
 nemo, neminis : aucun...ne
 nonnulli, ae, a : plusieurs
 novissime, *adv.* : finalement
 obscaenitas, atis, f : impureté, immoralité, dépravation, débauches
 obtego, is, ere, texi, textum : recouvrir, cacher, dissimuler
 omnis, e : tout
 paene, *adv.* : presque
 pars, partis, f. : partie
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 pellis, is, f. : peau
 persuasus, a, m : dont on est persuadé, convaincu
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 profiteor, eris, eri, professus sum : reconnaître ouvertement
 prostituo, is, ere : prostituer, déshonorer
 pudicitia, ae, f. : la chasteté, la pudeur, les mœurs
 pudicus, a, um : chaste, dépourvu de désir homosexuel
 purus, a, um : pur
 quasi, *adv.* : pour ainsi dire
 quidem, *adv.* : en vérité
 quoque, *adv.* : aussi, même
 sicut, *inv.* : comme, de même que
 stipes, itis m : pieu, poteau
 suus, a, um : *adj.* : son, sa,
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 usque adeo ut + *subj* : à tel point que
 verum, *conj.* : mais
 virgo, ginis, f. : vierge, fille
 vox, vocis, f. : le cri

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, *prép.* + *acc.* : à, près de
 apud, *prép*+*acc* : devant (*un magistrat...*)
 corpus, oris, n. : corps

e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 genus, eris, n. : sorte, espèce
 habeo, es, ere, bui, bitum : considérer comme : *persuasum habere* + *prop. inf.* : avoir la conviction intime que, être persuadé que
 homo, minis, m. : homme, humain
 ita, *adv.* : ainsi, de cette manière, de même
 nemo, neminis : aucun...ne
 omnis, e : tout
 pars, partis, f. : partie
 patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer
 quidem, *adv.* : en vérité
 quoque, *adv.* : aussi, même
 suus, a, um : *adj.* : son,sa,
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 vox, vocis, f. : le cri

fréquence 2 :

ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres
 concedo, is, ere, cessi, cessum : pardonner qqch à qqn + datif
 conficio, is, ere, feci, fectum : subjuguier, épuiser, réduire
 femina, ae, f. : femme
 fera, ae, f. : la bête sauvage
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 membrum, i, n. (*généralement au plur*) : membre, organe ; *au pl.* = le corps
 quasi, *adv.* : pour ainsi dire
 sicut, *inv.* : comme, de même que
 usque adeo ut + *subj* : à tel point que
 verum, *conj.* : mais
 virgo, ginis, f. : vierge, fille

fréquence 3 :

emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, lâcher
 imitor, aris, ari, atus sum : imiter
 paene, *adv.* : presque
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 profiteor, eris, eri, professus sum : reconnaître ouvertement
 purus, a, um : pur

fréquence 4 :

comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
 invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur
 libertus, i, m. : affranchi
 nonnulli, ae, a : plusieurs

Ne pas apprendre :

affatim : suffisamment
 callide *adv.* : adroitement, habilement
 cavea, ae, f. : la cage
 contamino, as, are : corrompre, souiller
 contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir, revêtir
 delictum, i, n. : la faute
 deligo, as, are : attacher, lier à (*ad* + *acc*)
 denubo, is, ere, nupsi, nuptum + *datif* : se marier (pour une femme) à, prendre pour mari
 desaevio, is, ire : exercer sa fureur, se déchaîner

Doryphorus, i, m : Doryphore
excogito, as, are : imaginer, inventer, mettre au point
hejulus, us, m. : les plaintes, les gémissements
inguen, inis, n. : les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)
lusus, us, m. : jeu
novissime, *adv.* : finalement
obscaenitas, atis, f : impureté, immoralité, dépravation, débauches
obtego, is, ere, texi, textum : recouvrir, cacher, dissimuler
pellis, is, f. : peau
persuasus, a, m : dont on est persuadé, convaincu
prostitutio, is, ere : prostituer, déshonorer
pudicitia, ae, f. : la chasteté, la pudeur, les mœurs
pudicus, a, um : chaste, dépourvu de désir homosexuel
stipes, itis m : pieu, poteau

Traduction au plus près du texte :
Des vices croissants (4)
Délires sexuels

(1) Suam quidem pudicitiam usque adeo prostituit, ut contaminatis paene omnibus membris novissime quasi genus lusus excogitaret, quo ferae pelle contactus emitteretur e cavea virorumque ac feminarum ad stipitem deligatorum inguina invaderet et, cum affatim desaevisset, conficeretur a Doryphoro liberto;

En vérité, il prostitua à tel point sa propre chasteté que, presque tout son corps ayant été souillé, finalement il mit au point pour ainsi dire une sorte de jeu, par lequel, revêtu d'une peau de bête, il était lâché d'une cage, se jetait sur les parties sexuelles d'hommes et de femmes attachés à un poteau, et, une fois qu'il s'était suffisamment déchaîné, était subjugué par son affranchi Doryphore ;

cui etiam, sicut ipsi Sporus, ita ipse denupsit, voces quoque et hejulus vim patientium virginum imitatus.

car de même que Sporus l'a lui-même pris pour mari, ainsi, lui-même, il a pris aussi celui-là pour mari, imitant même les cris et les gémissements de vierges endurent un viol.

(2) Ex nonnullis comperi persuasissimum habuisse eum « neminem hominem pudicum aut ulla corporis parte purum esse, verum plerosque dissimulare vitium et callide obtegere », ideoque professis apud se obscaenitatem cetera quoque concessisse delicta.

J'ai appris de plusieurs personnes qu'il était intimement persuadé « qu'aucun homme n'est chaste ou pur par aucune partie de son corps, mais que la plupart <d'entre eux> dissimule son vice et le cache habilement », et que, pour cette raison, il pardonnait aussi toutes leurs autres fautes à ceux qui reconnaissaient ouvertement devant lui leur dépravation.

Comparaison de traductions :

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893 :

Puis, quand il avait assouvi sa brutalité, il s'abandonnait à son affranchi Doryphore auquel il tenait lieu de femme, comme il était l'époux de Sporus, et contrefaisait alors les cris lamentables des vierges qu'on outrage.

Traduction Henri Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1957 :

(...) puis, après avoir assouvi sa lubricité, <il> se livrait, pour finir, à son affranchi Doryphore ; il se fit même épouser par cet affranchi, comme il avait épousé Sporus, allant jusqu'à imiter les cris et les gémissements des vierges auxquelles on fait violence.

échos littéraires :

Tacite, *Ann XV* 37 (année 64)